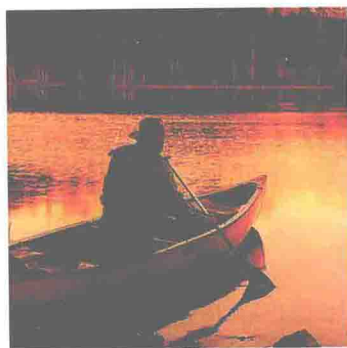


双语名著无障碍阅读丛书

· 经典集锦 ·

[1400 生词注释 · 流畅阅读名著]



了不起的盖茨比

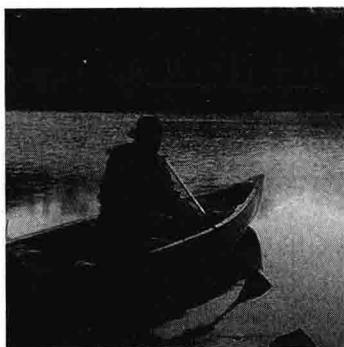
The Great Gatsby

[美国] 弗·司各特·菲茨杰拉德 著
潘华凌 译

中国出版集团
中译出版社

双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦



了不起的盖茨比

The Great Gatsby

[美国] 弗·司各特·菲茨杰拉德 著
潘华凌 译

中国出版集团
中译出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

了不起的盖茨比：英汉对照 / (美) 菲茨杰拉德著；
潘华凌译. —北京：中译出版社，2015.7

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978- 7- 5001- 4176- 1

I. ①了… II. ①菲…②潘… III. ①英语—汉语—对照读物
②长篇小说—美国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2015) 第146408号

出版发行 / 中译出版社

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827; 68359303 (发行部); 68359725 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctph.com.cn

网 址 / <http://www.ctph.com.cn>

总 策 划 / 张高里

策划编辑 / 胡晓凯

责任编辑 / 胡晓凯 陆筱俊 李雨蒙

封面设计 / 潘 峰

排 版 / 陈 彬

印 刷 / 北京天来印务有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710×1000mm 1/16

印 张 / 21

版 次 / 2015年7月第一版

印 次 / 2015年7月第一次

ISBN 978-7-5001-4176-1

定价：29.00元

版权所有 侵权必究

中 译 出 版 社

出版前言

多年以来，中译出版社有限公司（原中国对外翻译出版有限公司）凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社

会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

目 CONTENTS 录

| | |
|-----------|-----|
| Chapter 1 | |
| 第一章 | 003 |
| Chapter 2 | |
| 第二章 | 043 |
| Chapter 3 | |
| 第三章 | 073 |
| Chapter 4 | |
| 第四章 | 111 |
| Chapter 5 | |
| 第五章 | 151 |
| Chapter 6 | |
| 第六章 | 181 |
| Chapter 7 | |
| 第七章 | 209 |
| Chapter 8 | |
| 第八章 | 269 |
| Chapter 9 | |
| 第九章 | 297 |



Francis Scott Fitzgerald

CHAPTER 1

In my younger and more **vulnerable**^① years my father gave me some advice that I've been turning over in my mind ever since.

"Whenever you feel like criticising anyone," he told me, "just remember that all the people in this world haven't had the advantages that you've had."

He didn't say any more, but we've always been unusually communicative in a **reserved**^② way, and I understood that he meant a great deal more than that. In consequence, I'm inclined to reserve all judgments, a habit that has opened up many curious natures to me and also made me the victim of not a few **veteran**^③ bores. The abnormal mind is quick to detect and attach itself to this quality when it appears in a normal person, and so it came about that in college I was unjustly accused of being a politician, because I was **privy**^④ to the secret griefs of wild, unknown men. Most of the confidences were unsought — frequently I have **feigned**^⑤ sleep, preoccupation, or a hostile some unmistakable sign that an intimate revelation was **quivering**^⑥ on the horizon; for the intimate revelations of young men, or at least the terms in which they express them, are usually **plagiaristic**^⑦ and **marred**^⑧ by obvious suppressions. Reserving judgments is a matter of infinite hope. I am still a little afraid of missing something if I forget that, as my father **snobbishly**^⑨ suggested, and I snobbishly repeat, a sense of

第一章

父亲在我更加年轻、更加幼稚青涩的时候曾给我忠告。他的话后来一直萦绕在我的心头。

“无论何时，如果你想要批评别人，”他嘱咐我说，“一定要记住，在这个世界上，并非所有人都拥有你曾经拥有过的优越条件。”

他没有多说什么，不过，我们之间的交流非同寻常，说话点到为止，却总能了然于心。因此，我心里很清楚，他的话意味深长，话中有话。结果，我养成了内敛持重、凡事不妄加评判的习惯。这个习惯令许多性情怪异的人向我敞开心扉，同时也令不少世故的讨厌鬼在我面前喋喋不休，简直苦不堪言。正常人若是表露出这种性格特点，那么，心智不正常的人便可以立刻捕捉到，并且会揪住不放。由此导致的结果是，我在大学时受到了不公正的对待，人家指责我是个政客，理由就是我私下里知道了放荡不羁、默默无闻之辈的那些不为人知的伤心事。绝大多数隐私其实都不是我刻意打听来的——通常的情况是，我根据某种确切无疑的迹象意识到，一次倾诉心曲的行动行将出现。每当这种时候，我便会装作昏然欲睡，心不在焉，或者显得轻率敌视，因为年轻人倾诉心曲，或者至少他们表达心曲的措辞，往往是剽窃来的，并且明显会遮遮掩掩，语焉不详。保留看法，不妄加判断，这是一种充满了无限希望的状态。我现在仍然觉得有点惴惴不安，担心会有所损失，因为正如父亲曾经矜己世故地提出忠告，我现在则矜己世故

① vulnerable ['vʌlnərəbl] *a.* 容易受影响的

② reserved [ri'zə:vd] *a.* 有保留的

③ veteran ['vetərən] *a.* 老练的

④ privy ['prɪvi] *a.* 知情的

⑤ feign [feɪn] *v.* 假装

⑥ quiver ['kwɪvə] *v.* 颤动

⑦ plagiaristic ['pleɪdʒɪərɪstɪk] *a.* 剽窃的

⑧ mar [mɑ:] *v.* 损坏

⑨ snobbishly ['snɒbɪʃli] *ad.* 世故地

the fundamental **decencies**^① is parcelled out unequally at birth.

And, after boasting this way of my **tolerance**^②, I come to the admission that it has a limit. **Conduct**^③ may be founded on the hard rock or the wet marshes, but after a certain point I don't care what it's founded on. When I came back from the East last autumn I felt that I wanted the world to be in uniform and at a sort of moral attention for ever; I wanted no more riotous **excursions**^④ with privileged glimpses into the human heart. Only Gatsby, the man who gives his name to this book, was exempt from my reaction — Gatsby, who represented everything for which I have an unaffected scorn. If personality is an unbroken series of successful gestures, then there was something **gorgeous**^⑤ about him, some heightened sensitivity to the promises of life, as if he were related to one of those **intricate**^⑥ machines that register earthquakes ten thousand miles away. This **responsiveness**^⑦ had nothing to do with that flabby impressionability which is dignified under the name of the “creative **temperament**^⑧,” — it was an extraordinary gift for hope, a romantic readiness such as I have never found in any other person and which it is not likely I shall ever find again. No — Gatsby turned out all right at the end; it is what **preyed**^⑨ on Gatsby, what foul dust floated in the wake of his dreams that temporarily closed out my interest in the **abortive**^⑩ sorrows and **short-winded**^⑪ **elations**^⑫ of men.

My family have been prominent, well-to-do people in this Middle Western city for three generations. The Carraways are something of a **clan**^⑬, and we have a tradition that we're descended from the Dukes of Buccleuch, but the actual founder of my line was my grandfather's brother, who came here in fifty-one, sent a **substitute**^⑭ to the Civil War, and started the wholesale hardware business that my father carries on today.

I never saw this great-uncle, but I'm supposed to look like him — with special reference to the rather hard-boiled painting that hangs in father's office. I graduated from New Haven in 1915, just a quarter of a century after my father, and a little later I participated in that delayed Teutonic **migration**^⑮ known as the Great War. I enjoyed the **counter-raid**^⑯ so thoroughly that I came back restless. Instead of being the warm centre of the world, the Middle West now seemed like the ragged edge of the universe — so I decided to go East and

- ① decency ['di:sənsi] *n.* 正派
 ② tolerance ['tɒlərəns] *n.* 容忍
 ③ conduct [kən'dʌkt] *n.* 行为

- ④ excursion [ik'skɜ:ʃn] *n.* 旅行

- ⑤ gorgeous ['gɔ:dʒəs] *a.* 光彩夺目的

- ⑥ intricate ['intrikət] *a.* 复杂精细的

- ⑦ responsiveness [ri'spɒnsɪv nəʃ] *n.* 敏感性

- ⑧ temperament ['tempərəmənt] *n.* 气质

- ⑨ prey [prei] *v.* 坑害

- ⑩ abortive [ə'bo:tɪv] *a.* 失败的

- ⑪ short-winded ['ʃɔ:twɪndɪd] *a.* 气短的

- ⑫ elation [i'leiʃn] *n.* 喜悦

- ⑬ clan [klæn] *n.* 宗族

- ⑭ substitute ['sʌbstɪtju:t] *n.* 替身

- ⑮ migration [mai'greɪʃn] *n.* 移民

- ⑯ counter-raid ['kauntə'reɪd] *n.* 反击战

地加以重复的那样，自己会不会忘记，人从出生的时候开始，其基本的道德观念其实是分配不均的。

不过，我如此这般地炫耀了一番自己的宽容姿态，但也得承认，宽容豁达也是有限度的。人的行为可能以坚硬牢固的岩石做基础，也可能以潮湿稀淤的沼泽做基础，但是，一旦超出了某个临界点，我可就不在乎它以什么做基础了。去年秋天，我从东部回来。当时，我有一种感觉，即希望全世界的人都穿上军装，而且永远保持一种道德上的立正姿势。我不想再进行什么热情奔放的倾听之旅，从而享用特权去窥探人的心灵。只有盖茨比——即本书以其姓氏命名的那个人——让我破例行事。盖茨比所代表的一切是我毫不掩饰所要鄙视的。如果说人的个性就是一连串不间断的成功姿势，那么，他的身上一定具有某种绚丽辉煌的东西，即某种对于人生未来的高度敏感性。他仿佛同一台记录着远在万里之外的地震的精密仪器紧密相联。这种敏感性与那种冠名为“创造性气质”而实为软弱无力的敏感性毫不相干——它是一种异乎寻常的充满了希望的天赋，一种洋溢着浪漫色彩的气质。这样的气质我从未在别的什么人身上看到，今后恐怕也不大可能看得到了。不——盖茨比的人生结局无可厚非。倒是那些侵害摧残盖茨比的东西，那些在他一次次梦醒后扬起的污浊尘埃，使我对于人们失败后的悲痛和支离破碎的欢愉暂时失去了兴趣。

三代以来，我们家族在这座中西部城市一直称得上是门庭显赫、家境富有的人家。卡拉韦家族可以说是个世家。据说，我们是巴克卢公爵的后裔，不过，我们这一族的真正创始人是我祖父的哥哥。他五十一岁来到美国，派了个替身去参加南北战争，开始时做五金批发生意，我父亲至今还在持续做这门生意。

我从未见过我的这位祖伯父，但是，大家说我长得很像他——特别像挂在父亲办公室里的那幅板着脸孔的肖像画。1915年，我从纽黑文毕业，距离父亲从那儿毕业正好四分之一世纪。过后不久，我参加了延期的条顿民族大迁徙——即世界大战。我完全沉浸在那场反攻战带来的喜悦中，以至于回家之后一直静不下心来。美国中西部已不再是世界热闹繁华的中心地带，倒似乎像

■ CHAPTER 1

learn the **bond**^① business. Everybody I knew was in the bond business, so I supposed it could support one more single man. All my aunts and uncles talked it over as if they were choosing a prep school for me, and finally said, “Why — ye-es,” with very grave, hesitant faces. Father agreed to **finance**^② me for a year, and after various delays I came East, **permanently**^③, I thought, in the spring of twenty-two.

The practical thing was to find rooms in the city, but it was a warm season, and I had just left a country of wide lawns and friendly trees, so when a young man at the office suggested that we take a house together in a **commuting**^④ town, it sounded like a great idea. He found the house, a weather-beaten cardboard **bungalow**^⑤ at eighty a month, but at the last minute the firm ordered him to Washington, and I went out to the country alone. I had a dog — at least I had him for a few days until he ran away — and an old Dodge and a Finnish woman, who made my bed and cooked breakfast and **muttered**^⑥ Finnish wisdom to herself over the electric stove.

It was lonely for a day or so until one morning some man, more recently arrived than I, stopped me on the road.

“How do you get to West Egg village?” he asked helplessly.

I told him. And as I walked on I was lonely no longer. I was a guide, a **pathfinder**^⑦, an original settler. He had casually **conferred**^⑧ on me the freedom of the neighborhood.

① bond [bɒnd] *n.* 债券

② finance ['faɪnæns] *v.* 为……提供资金

③ permanently ['pəməənəntli] *ad.* 永久地

④ commuting [kə'mju:tɪŋ] *a.* 能够在上下班往返的

⑤ bungalow ['bʌŋɡələu] *n.* 平房

⑥ mutter ['mʌtə] *v.* 自言自语

⑦ pathfinder ['pɑ:θfaɪndə] *n.* 探路者

⑧ confer [kən'fɜ:] 授予

是宇宙萧条破败的边缘——于是，我决定到东部去，学做证券生意。我认识的所有人都在从事证券业，因此我觉得，这个行当是能够多养活一个单身汉的。我的那些叔伯舅姑姨婶们郑重其事，讨论了好一番，就好像是在替我挑选预备学校¹似的。最后，他们神色凝重，表情犹豫，说了句“啊——那就……去吧。”父亲答应给我一年的经费资助。几经耽搁之后，我终于在1922年春天到达了东部。我想，这是要永久待下来了。

在城里找一处地方安顿下来，这是要做的一件实际的事情，但是，当时正值暖季，而自己又刚刚离开一个草坪广阔和树木宜人的地区。证券公司里有年轻同事建议，我们在近郊合租一幢房子。当时，我觉得这是个很好的主意。他物色到了房子，是一幢饱经风霜的木板平房，月租金八十美元。但是，到了最后一刻，公司把他调到华盛顿去了，结果我独自一人住到郊外去了。我养了一条狗——至少在狗跑掉之前，我还是饲养了几天的——拥有一辆道奇牌轿车²，还雇了个芬兰女佣。女佣替我铺床，做早餐，一边在电炉边忙着活儿，一边自言自语地念叨着芬兰的格言。

头一两天，日子过得孤单寂寞。直到一天上午，有个比我更晚到达此地的人在路上拦住了我。

“请问西卵镇怎么走啊？”他问了一声，一副无可奈何的模样。

我给他指了路。我继续前行时，心里不再感到寂寞了，因为自己成了一位引路人，一位开拓者，一位原住民。他不经意间授予了我本地区的特权。

阳光明媚，树上突然长满了嫩叶，就像电影镜头中万物快速生长的样子。就这样，我的心中再次萌生了那

1 指一种英美的私立贵族学校。在英国，预备学校的学生一般为六至十三岁的儿童，为日后升入公学（如伊顿公学、哈罗公学）之类的中学和大学（如牛津大学、剑桥大学）做准备。学校除了文化教育之外，还重视行为规范教育，学生们必须做到斯文有礼，举止优雅。人们通常认为，英美的预备学校是培养绅士和淑女的摇篮。

2 道奇牌轿车是美国的一个著名汽车品牌，其创始人是密执安州的道奇兄弟，他们原本是亨利·福特的股东和董事，替福特公司生产汽车零部件，由于福特的成功，道奇兄弟也因此获益，于1919年开始发展自己的公司，成为福特的竞争对手。

And so with the sunshine and the great bursts of leaves growing on the trees, just as things grow in fast movies, I had that familiar **conviction**^① that life was beginning over again with the summer.

There was so much to read, for one thing, and so much fine health to be pulled down out of the young breath-giving air. I bought a dozen **volumes**^② on banking and **credit**^③ and investment securities, and they stood on my shelf in red and gold like new money from the **mint**^④, promising to unfold the shining secrets that only Midas and Morgan and Macenas knew. And I had the high intention of reading many other books besides. I was rather literary in college — one year I wrote a series of very solemn and obvious **editorials**^⑤ for the Yale News — and now I was going to bring back all such things into my life and become again that most limited of all specialists, the “well-rounded man”. This isn’t just an **epigram**^⑥ — life is much more successfully looked at from a single window, after all.

It was a matter of chance that I should have rented a house in one of the strangest communities in North America. It was on that slender riotous island which extends itself due east of New York — and where there are, among other natural curiosities, two unusual formations of land. Twenty miles from the city a pair of **enormous**^⑦ eggs, identical in **contour**^⑧ and separated only by a courtesy bay, **jut**^⑨ out into the most **domesticated**^⑩ body of salt water in the Western hemisphere, the great wet barnyard of Long Island Sound. They are

① conviction [kən'vɪkʃn] *n.* 确信

② volume ['vɒlju:m] *n.* 卷

③ credit [kredit] *n.* 贷款

④ mint [mint] *n.* 制币厂

⑤ editorial [ˌedi'tɔ:riəl] *n.* 社论

⑥ epigram ['epɪgrəm] *n.* 名言警句

⑦ enormous [i'nɔ:məs] *a.* 巨大的

⑧ contour [kɒntʊə] *n.* 轮廓

⑨ jut [dʒʌt] *v.* 伸出

⑩ domesticated [dəu'mes-tikeɪtɪd] *a.* 被驯服的

个熟悉的信念，感觉人生随着夏天的到来再次开始了。

一方面，我需要阅读的书很多。另一方面，我呼吸弥漫着青春气息的新鲜空气，保持身体健康。我购买了十多本关于银行、信贷和投资证券方面的书籍，一本本就像制币厂新印制出的钞票似的立在书架上，红皮烫金，等待着我去揭开那些只有迈达斯¹、摩根²和米西纳斯³才知道的耀眼秘密。除此之外，我还立下了雄心壮志，要阅读许多其他书籍。我在念大学时就对文学感兴趣——有一年，我给《耶鲁新闻》撰写了一系列庄重严肃而又平淡无奇的社论——我现在打算把所有这一切带回自己的生活中来，再次成为那种博而不精的“通才”。这不仅仅是一句俏皮的格言——毕竟，如果单纯从一个窗口去观看，人生是会显得成功许多啊。

事情纯属偶然，我竟然租住到了这样一幢住房，它坐落在北美最不可思议的一个小镇上。小镇坐落在纽约东面那座狭长的不规则岛屿上——那儿除了种种千奇百怪的自然景致之外，还有两片形状非同寻常的地域。离城二十英里处，是一对巨卵，轮廓形状一模一样，中间只隔着一片名义上的海湾。巨卵延伸进了西半球那片最平静的咸水水域——即属于长岛海峡⁴的那片潮湿的谷仓边场。它们并不完全呈椭圆形，而是像哥伦布故事中

1 迈达斯 (Midas) 是小亚细亚中西部古国弗里吉亚的国王，贪恋财富，能点物成金。

2 摩根 (John Pierpont Morgan, 1837-1913) 是美国金融家和铁路巨头。曾组建摩根公司 (1895)、美国铁路公司 (1901)、国际收割机公司和国际商业海运公司 (1902)，是解救1895年和1907年美国金融危机的重要人物。

3 米西纳斯 (Gaius Maecenas, 前78-前8) 是罗马贵族、巨富，罗马第一代皇帝奥古斯都的密友和顾问，著名的文学赞助人，与诗人贺拉斯、维吉尔等友谊深厚。

4 长岛海峡 (Long Island Sound) 是北大西洋的一片半封闭海湾，处于美国纽约、康涅狄格州海岸和长岛之间。海峡水浅，多浮游生物和水底生物，适合于幼鱼生存。

not perfect **ovals**^① — like the egg in the Columbus story, they are both crushed flat at the contact end—but their physical **resemblance**^② must be a source of **perpetual**^③ wonder to the gulls that fly overhead. To the wingless a more interesting phenomenon is their **dissimilarity**^④ in every particular except shape and size.

I lived at West Egg, the—well, the less fashionable of the two, though this is a most superficial tag to express the **bizarre**^⑤ and not a little **sinister**^⑥ contrast between them. My house was at the very tip of the egg, only fifty yards from the Sound, and squeezed between two huge places that rented for twelve or fifteen thousand a season. The one on my right was a **colossal**^⑦ affair by any standard — it was a factual **imitation**^⑧ of some Hotel de Ville in Normandy, with a tower on one side, spanking new under a thin beard of raw ivy, and a marble swimming pool, and more than forty acres of lawn and garden. It was Gatsby's **mansion**^⑨. Or, rather, as I didn't know Mr Gatsby, it was a mansion, inhabited by a gentleman of that name. My own house was an **eyesore**^⑩, but it was a small eyesore, and it had been overlooked, so I had a view of the water, a partial view of my neighbour's lawn, and the **consoling**^⑪ **proximity**^⑫ of millionaires — all for eighty dollars a month.

Across the courtesy bay the white palaces of fashionable East Egg **glittered**^⑬ along the water, and the history of the summer really begins on the evening I drove over there to have dinner with the Tom Buchanans. Daisy was my second cousin once removed, and I'd known Tom in college. And just after

- ① oval [əʊvəl] *n.* 椭圆
- ② resemblance [ri'zembləns] *n.* 相似
- ③ perpetual [pə'petʃuəl] *a.* 永久的
- ④ dissimilarity [disimi'lærɪti] *n.* 不同
- ⑤ bizarre [bi'zɑ:] *a.* 怪诞的
- ⑥ sinister ['sinistə] *a.* 不祥的
- ⑦ colossal [kə'lɒsəl] *a.* 巨大的
- ⑧ imitation [imi'teɪʃn] *n.* 仿造品
- ⑨ mansion ['mænsən] *n.* 宅邸
- ⑩ eyesore ['aɪsɔ:] *n.* 难看的東西
- ⑪ consoling [kən'səʊlɪŋ] *a.* 安慰人的
- ⑫ proximity [prɒk'siməti] *n.* 邻近
- ⑬ glitter [glɪtə] *v.* 闪耀

的鸡蛋¹，连接大陆的一端被压成扁平状——但是，由于它们外形上相似，一定会使得飞过上空的海鸥惊叹不已。而在没有长翅膀的人类眼里，一个更加有趣的现象是，两地除了大小形状之外，其余每一个方面都不是一样的。

我住在西卵，就是两者中不那么豪华的一卵，不过，这只是个表面肤浅的标识，不足以表明两者之间存在的怪诞离奇而又十分不详的反差。我的房子坐落在西卵的顶端，距离海峡只有五十码之遥，夹在两处每个季度租金需要一万两千或者一万五千美元的豪宅之间。我右边那处宅邸，无论用什么标准来衡量，都算得上是雄伟壮观的建筑——简直就是诺曼底市政府大厦的翻版。宅邸的一侧耸立着一座塔楼，在薄薄一层常青藤的掩映下显得格外清新。园中有一座大理石砌成的游泳池，还有四十多英亩的草坪和花园。它是盖茨比的宅邸。或者不如说，它是一座由拥有该姓氏的绅士居住着的宅邸，因为我当时还不认识盖茨比先生。我自己的住宅则看上去不那么顺眼，它很小，不大引人注意。不过，我可以观赏海景，领略邻居草坪的局部景色。同时，我为与百万富翁比邻而居倍感慰藉——所有这一切每月的租金只有八十美元。

海湾对岸，豪华的东卵上那些宫殿般的白色建筑耸立在水边，熠熠生辉。一天傍晚，我开车去那儿同汤姆·布坎南一家共进晚餐。这时候，这段发生在夏天里的故事才算开始。黛西是我远房表姐，而汤姆我在大学时就

1 哥伦布 (Christopher Columbus, 1451-1506) 是意大利航海家、探险家。一生从事航海活动，相信地圆说，认为从欧洲西航可达东方的印度。在西班牙国王的支持下，他先后四次率船队出海远航 (1492、1493、1498、1502)。1492年10月12日，航队到达巴哈马群岛，这是欧洲人第一次发现的美洲土地，从而开辟了横渡大西洋到美洲的航路。除此之外，他还到达了古巴、海地、多米尼加、特立尼达等岛屿。哥伦布发现新大陆后，在一次宴会上，有人不服气说：“任何一个人坐上船航行，都能到达大西洋彼岸，没有什么稀奇，不值得大惊小怪！”但哥伦布说：“请问你们能够让一只鸡蛋立起来吗？”大家说：“不能，这太难了。”哥伦布说：“我能。”他拿出一只鸡蛋，把鸡蛋的一头敲破，很轻松地就把它竖在了桌子上。哥伦布最后说：“游戏虽然简单，但你们却没有一个人会做，知道怎么做之后，大家却都说太简单了！”